



CRÉATION DU MODULE ESLO-ENFANTS

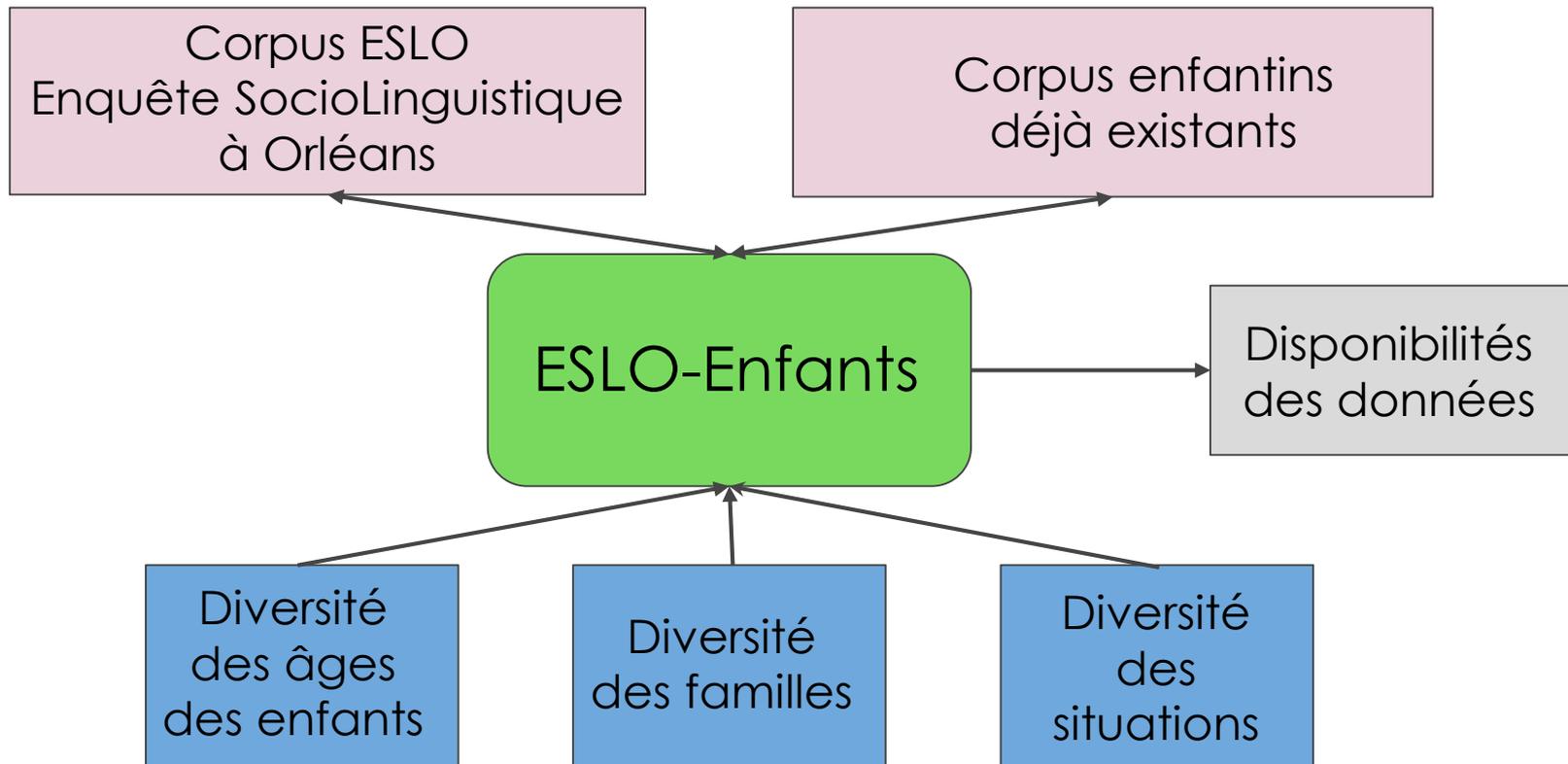
La question de la collecte

Jennifer Ganaye – LLL – UMR 7270

OBJECTIF DE L'ÉTUDE

- **Décrire / mieux comprendre les liens entre parole entendue et parole produite dans l'acquisition du langage**
- **Objet d'étude: l'usage des liaisons**
 - Production d'un phonème consonantique à la frontière entre deux mots
 - Usages différents (De Jong, 1994, Durand & Lyche, 2008, Dugua & Baude, 2017)
 - Liaisons invariables: *ils ont, les avions, un ours*
 - Liaisons variables: *gros éléphant, il est arrivé*

ESLO-ENFANTS : SPÉCIFICITÉS



CRITÈRES DE CONSTITUTION : LES FAMILLES

- **Comment trouver ces familles :**
 - Réseau
 - Garde d'enfant
 - Opportunité
 - Présentation lors de réunions de parents d'élèves (2 classes de CP)

CRITÈRES DE CONSTITUTION : LES FAMILLES

Les ESLDs : un portrait sonore de la ville par ses habitants

Une suite 40 ans après...

En 1968, des britanniques ont fait un premier portrait sonore de la ville. Ils ont enregistré plusieurs centaines d'Orléanais dans la vie de tous les jours. C'est le plus grand répertoire de langue française des années 70.

Depuis 2008, l'université d'Orléans, avec le CNRS, le Ministère de la Culture et la Région Centre, refait cette expérience en faisant des enregistrements d'habitants dans toute l'agglomération.

Des paroles de la vie quotidienne

Les enregistrements réalisés, sont des interviews ou des paroles captées dans la rue, les transports publics, les commerces, les lieux de travail ou chez les habitants, forment un formidable témoignage sur la ville et sur le français et les langues parlées au quotidien dans toutes leurs variétés et leur diversité.

Pour faire quoi ?

Ces enregistrements sont transcrits, rendus anonymes et informatisés. Ils constituent une très riche ressource pour les chercheurs : historiens, sociologues, linguistes, etc.

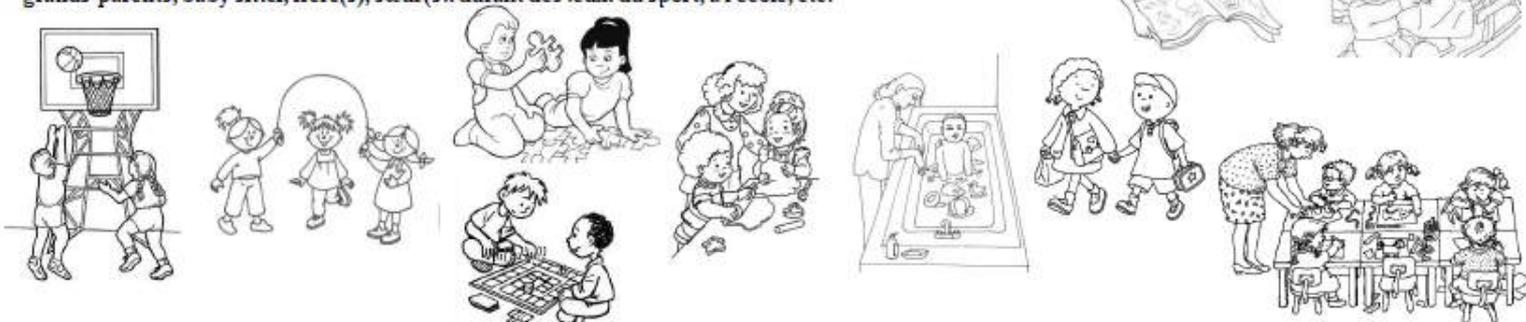
Les spécialistes du langage et des langues les utilisent pour décrire le français dans toutes ses utilisations, pour mieux connaître le français d'aujourd'hui, pour élaborer des dictionnaires, des grammaires, des méthodes de langues, des outils de traduction et même des applications telles que la synthèse ou la reconnaissance automatique de la parole.

Les ESLDs Enfants : un module à construire

La parole des enfants...

Les enfants font partie intégrante des habitants de l'agglomération, c'est pour cela que nous voulons leur consacrer des enregistrements. A l'aide de cela, nous allons en apprendre plus sur l'apprentissage de la langue de la langue française pour améliorer les méthodes d'enseignement.

Le but est de récolter des paroles d'enfants dans des moments de leur vie quotidienne : avec leurs grands-parents, baby sitter, frère(s), sœur(s), durant des jeux, du sport, à l'école, etc.



ASPECTS JURIDIQUES

- Formulaire de consentement éclairé
 - Présentation du projet
 - Autorisation
 - Anonymisation
 - Diffusion
 - Effacement de passage ou enregistrement
 - Etc.

MÉTADONNÉES DES FAMILLES

Famille	Prénom enfant	Âge	Professions des parents	Réseau familial et amical de l'enfant
FAM1	Marise	6;8	Mère : Agent de service à l'hôpital Père : Bâtiment	- Parents, sœur aînée - Tante, cousine
FAM2	Fréïhr Briséïs	1;11 7;1	Mère : Congé parental (secrétaire) Père : Contrôleur de gestion à GRDF	- Parents, sœur aînée - Voient souvent les amis du quartier
FAM3	Roxane	3;8	Mère : Gestionnaire de paies Père : Directeur <i>Carrefour Market</i>	- Parents, sœur cadette
FAM4	Lucile Camille	3;9 6;10	Mère : Enseignante chercheuse Père : Ingénieur chef de produit	- Parents - Nourrice

MÉTADONNÉES DES FAMILLES

- **Fiche de renseignements**

- pratiques sociales
- pratiques culturelles
- pratiques des médias

→ métadonnées sur la famille

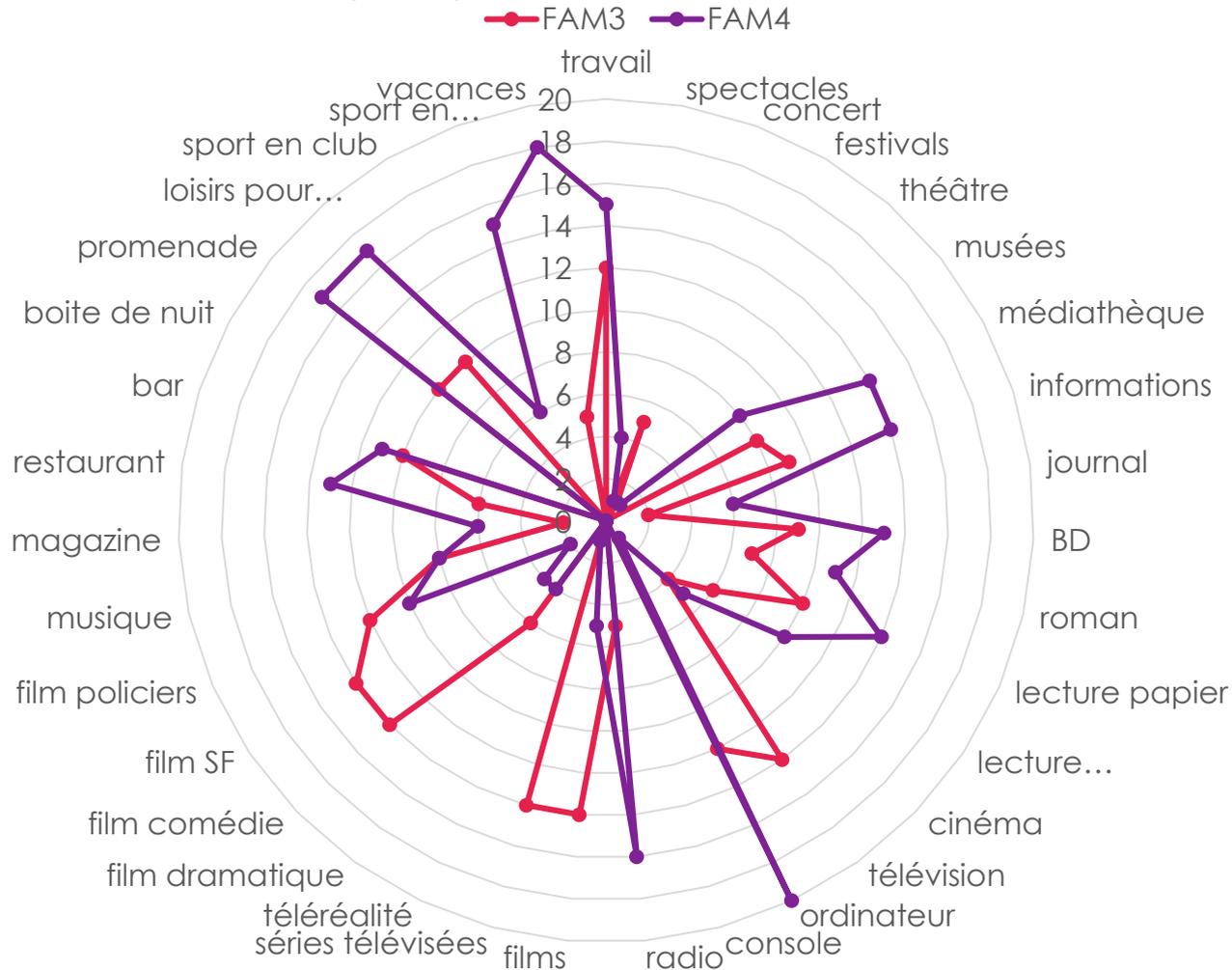
Culture/Loisirs : A quelle fréquence y allez-vous ?

Spectacles										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Cinéma										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Concert										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Festivals										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Théâtre										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Musées										
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

MÉTADONNÉES DES FAMILLES

Exemple de visualisation des résultats :

Pratiques personnelles de FAM3 et FAM4



PROTOCOLE

- **Modalité d'observation longitudinale**
 - 3 périodes espacées d'environ 9 mois
 - Fiches de suivi pour chaque enregistrement
- **3 types de recueils :**
 - Situations quotidiennes
 - Entretiens avec le/s parent/s
 - Tests de langage

PROTOCOLE : SITUATIONS QUOTIDIENNES

- **Qu'est-ce qu'une situation quotidienne ?**
 - Scène naturelle représentant la vie dans la famille
- **Matériel d'enregistrement**
 - Type de matériels : Go-pro, Zoom H4n pro, Micro HF
 - Mise en place vue avec les familles
 - Enregistrement sans la présence du chercheur
- **Difficultés rencontrées pour les familles**
 - mise en place complexe



	Période 1				Période 2			
Famille	Scène du quotidien	Durée	Scène du quotidien	Durée	Scène du quotidien	Durée	Scène du quotidien	Durée
Marise	Noël	00:11:56	Playmobil	00:13:45	Récréation	00:23:08	Devoirs	00:19:01
	Ecole	01:23:46	Film	00:14:00	Conversation	00:01:15	Ecole	01:02:19
		01:08:31		00:17:46		00:08:22		01:03:15
	Devoirs	00:17:43			Coloriage	00:11:19		
Durée totale de la période 1				03:47:27	Durée totale de la période 2			03:08:39
Fréïhr et Briséis	Goûter	00:15:58	Repas	00:27:00	Repas en famille	00:01:26 00:08:54	Douche Fréïhr	00:09:58
	Devoirs	00:32:22	Jeu	00:52:23	Repas et jeux	00:21:41		
	Déjeuner	00:42:21	Puzzle	00:22:27				
	Durée de la période 1				03:12:31	Durée totale de la période 2		

	Période 1				Période 2			
Famille	Scène du quotidien	Durée	Scène du quotidien	Durée	Scène du quotidien	Durée	Scène du quotidien	Durée
Roxane	Dessin sur tableau	00:06:50	Repas en famille	00:26:14	Dessin	00:13:11	Jeux	00:23:05
	Repas	00:06:06 00:17:53	Jeux	00:21:58	Jeux	00:11:26	Ordinateur	00:33:14
	Durée totale de la période 1 : 01:12:55				Durée totale de la période 2 : 01:20:56			
Lucile et Camille	Joue seule	01:29:05 01:29:05	Repas en famille	00:48:13	Jeux	00:55:49	Repas	1:11:41
	Jeux	01:11:08	Dessin spirographe	01:07:26	Jeux	01:04:10	Douche	00:44:17
					Jeux	00:31:47		
	Durée totale de la période 1 : 06:04:57				Durée totale de la période 2 : 04:27:44			

PROTOCOLE ENTRETIEN PARENTS

- Trame d'entretien :
 - Inspiré d'ESLO
 - Questions autour des pratiques et habitudes de la famille
 - Extrait trame d'entretien :

THEME ENFANT

S41 : Activités extra scolaire ?

S42 : Activités en famille ?

- Enregistre S43 : Est-ce que vous avez des rituels/habitudes avec votre enfant ?
→ Lecture le soir, jouer un jeu, ...
- Intérêt
 - Plus d'information sur les habitudes de la familles
 - Peut se rapprocher du module d'entretien ESLO

PROTOCOLE : TESTS DE LANGAGE

- **Tests de positionnement** (DyLNeT : Nardy et al. 2016)
- **Tests sur les productions de liaisons** (adapté de Dugua, 2006)
 - Tâches de dénomination : *petit/gros* + nom et *un/deux* + nom
 - Tâche d'apostrophe : « *ours viens ici* »
 - Tâche de dénomination avec des pseudos-noms : *un ivak, deux ussa*
 - Tâche de dénomination avec des noms à initiale consonantique : *un zèbre, deux nombrils*
- **Test de lecture, pour les plus grands** (adapté de Dugua & Baclesse, 2014)
 - Ajout d'expressions figées (extraites d'un travail sur ESLO)
 - Ajout d'une tâche « histoire sans parole »

PROTOCOLE TESTS DE LANGAGE

- Passation après chaque période d'enregistrement
 - Au plus proche des enregistrements réalisés
- Captation de l'audio : enregistreur
- Pour la passation :
 - Démarrage de l'enregistreur
 - Aspect ludique des tâches mis en avant
 - Paroles contrôlées

CHAINE DE TRAITEMENT

- **Choix du protocole motivés**

- Logiciel de transcription

- CLAN : plateforme CHILDES

- Paroles enfantines

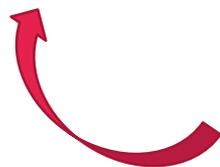
- Conventions de transcription CHAT

- Vidéo + audio

- Transcriber : Corpus ESLO

- Convention de transcription d'ESLO

- Seulement audio



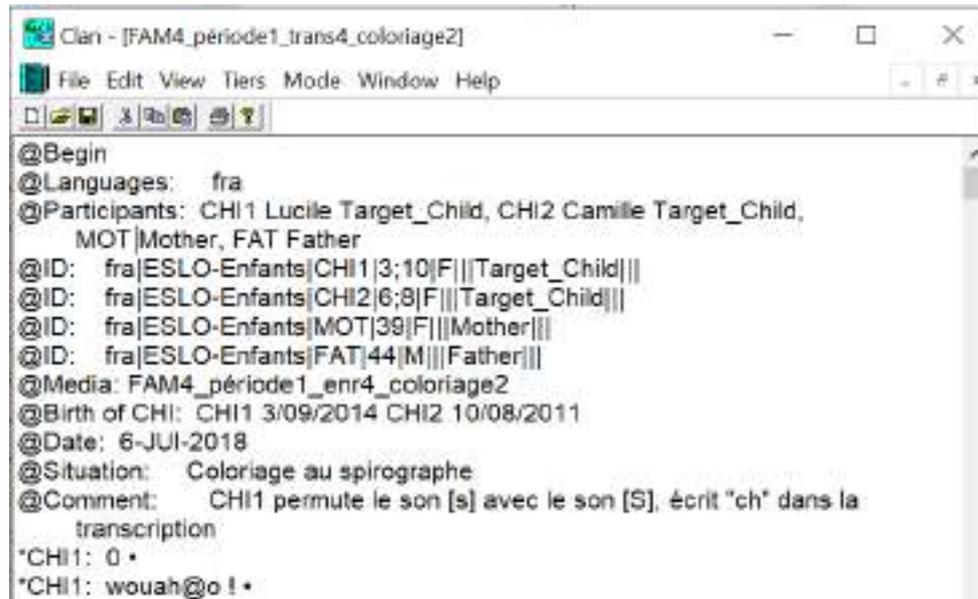
Conversion
TEI-corpo
Ortolang



CHAINE DE TRAITEMENT

- **Métadonnées locuteurs + enregistrements**

- Entretiens + fiches de renseignement + fiche de suivi enregistrement + visionnage scène quotidiennes
- Extrait métadonnées CLAN :



```
Clan - [FAM4_période1_trans4_coloriage2]
File Edit View Tiers Mode Window Help
@Begin
@Languages: fra
@Participants: CHI1 Lucile Target_Child, CHI2 Camille Target_Child,
MOT|Mother, FAT Father
@ID: fra|ESLO-Enfants|CHI1|3;10|F||Target_Child||
@ID: fra|ESLO-Enfants|CHI2|6;8|F||Target_Child||
@ID: fra|ESLO-Enfants|MOT|39|F||Mother||
@ID: fra|ESLO-Enfants|FAT|44|M||Father||
@Media: FAM4_période1_enr4_coloriage2
@Birth of CHI: CHI1 3/09/2014 CHI2 10/08/2011
@Date: 6-JUL-2018
@Situation: Coloriage au spirographe
@Comment: CHI1 permute le son [s] avec le son [ʃ], écrit "ch" dans la
transcription
*CHI1: 0 •
*CHI1: wouah@o! •
```

- Nommage des fichiers important pour l'organisation

→ Code famille_n° de période_n° enregistrement/transcription_scène du quotidien

CHAINE DE TRAITEMENT

- **Diffusion sur le corpus ESLO**
 - Fiche de métadonnées enregistrement/transcription
 - Fiche de métadonnées locuteur
 - Extrait fiche locuteur ESLO

Identifiant locuteur : BA725	
Anonyme:	OUI
Année de naissance:	1912
Tranche d'âge:	55/65
Lieu de naissance:	loiret
Sexe:	Homme
Niveau d'études:	CEP
Commentaire:	Enseignement primaire à Orléans
Age de fin d'études:	14
Catégorie Professionnelle (INSEE):	Artisans, commerçants et chefs d'entreprise
Profession en termes propres:	boucher, gérant boucherie supermarché
Langue(s):	Français
Commentaire niveau langue:	
Situation de famille:	Marié
Année d'arrivée:	1915
Domicile:	Orléans centre
Nombre d'enfants:	2
Information sur les enfants:	filis 1 : colffeur, filis 2 ?
Remarques diverses:	Famille : femme sans activité

RETOUR D'EXPÉRIENCE ET BILAN

- Retour d'expérience
 - Lien avec les participants
 - Importance des « bonnes relations »
 - Rythme des rappels/sollicitations
 - Les participants : des acteurs du projet
- Bilan : collecter un corpus
 - Aspects éthiques & juridiques
 - Mise en place du matériel
 - Type de scène
 - Présence ou absence du chercheur
 - Mise à disposition / Diffusion

BIBLIOGRAPHIE

Buson, L., Chevrot, J.-P., Nardy, A., Abouzaid, M. (2014). *Catégorisations et représentations du style : les variétés stylistiques existent-elles ?* In Neveu, F., Blumenthal, P., Hriba, L., Gerstenberg, A., Prévost, S. (Eds), *Congrès Mondial de Linguistique Française volume 8* (pp. 1407-1418). SHS Web of Conferences.

De Jong, D. (1994). La sociophonologie de la liaison orléanaise. In Lyche, C. (Ed.), *French Generative Phonology: Retrospective and Perspectives* (pp.95-129). Salford: ESRI.

Dugua, C. & Baude O. (2017). La liaison à Orléans, corpus et changement linguistique: une première étude exploratoire, *Journal of French Language Studies*, 27, 41-54.

Dugua, C. & Baclesse, M. (2014). Incidence d'effets de fréquence sur l'usage de la liaison en lecture à haute voix chez des enfants de CE2-CM1. In Soum-Favarró, Coquillon, Chevrot (Eds.). *La liaison: approches contemporaines*. Bern : Peter Lang, p.117-139.

Dugua, C., Baude, O., Badin, F., Côté, M.-H., Ganaye, J., Liégeois, L., Parisse, Ch. & Siccardi, A. (2017). La liaison dans l'environnement langagier des enfants : Vers une annotation commune ?, data session organisée lors des *Rencontres Floral 2017*, Université d'Orléans, 15-17 mars 2017.

De Jong, D. (1994). La sociophonologie de la liaison orléanaise. In Lyche, C. (Ed.), *French Generative Phonology: Retrospective and Perspectives* (pp.95-129). Salford: ESRI.

Durand, J. & Lyche, C. (2008). French liaison in the light of corpus data. In : *French Language Studies* 18, 33-66.

Gadet, F. (1989). *Le Français ordinaire*. Paris: Armand Colin.

Laboratoire Ligérien de Linguistique - UMR 7270 (LLL) (2017). *ESLO [Corpus]*. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) - www.ortolang.fr, <https://hdl.handle.net/11403/eslo/v1>.

Ganaye, J. (2021) « Corpus ESLO-Enfants : de sa création aux premiers résultats », *Corpus [En ligne]*, 22 | 2021, mis en ligne le 15 février 2021, consulté le 08 mars 2021. URL : <http://journals.openedition.org/corpus/6161> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/corpus.6161>

Nardy, A., Fleury, E., Chevrot, J.-P., Karsai, M., Buson, L., Bianco, M., Rousset, I., Dugua, C., Liégeois, L., Barbu, S., Crespelle, C., Busson, A., Léo, Y. & Bouchet, H. (2016) *DyLNet – Language Dynamics, Linguistic Learning, and Sociability at Preschool: Benefits of Wireless Proximity Sensors in Collecting Big Data* (ANR-16-CE28-0013). <https://dylnet.univ-grenoble-alpes.fr/>

Tomasello, M. (2003). *Constructing a Language : A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Harvard University Press.



Merci de votre attention !